Le peuple valdôtain

1 • **L'Union Valdôtaine,** Mouvement politique qui se rattache aux principes du Fédéralisme global, a comme finalité d'assurer l'épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain ; d'en servir les intérêts culturels, politiques, sociaux et économiques ; de favoriser la coopération entre les communautés ethniques. **1 • L'Union Valdôtaine** s'engage à réaliser la souveraineté politique du Val d'Aoste par les voies démocratiques afin de seconder l'aspiration du peuple à l'autogouvernement dans le cadre d'une Europe unie des Peuples.

27 SEPTEMBRE 2007 • 0,40 euros • Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1 comma 1 DCB - AOSTE • LIV année • N. 18006 **36**

www.unionvaldotaine.org
www.lepeuplevaldotain.it

EDITORIAL

Nous repoussons le populisme et la démagogie

Guido Cesal

Les considérations ponctuelles et intéressantes de Guy Grimod, parues sur Le Peuple Valdôtain de la semaine dernière, indiquent avec clarté quel est l'enjeu réel de la prochaine campagne référendaire.
Le but n'est pas de proposer des modifications d'un système institutionnel qui, au-delà des hommes qui l'ont représenté, a donné de très bons résultats dans le temps et s'avère encore performant par rapport à d'autres systèmes plus modernes mais vraisemblablement inadaptés et inefficaces. Le problème n'est pas de poser, avec une certaine mauvaise foi, la question si l'on veut ou non un nouvel hôpital.
L'épreuve effective consiste en l'expérimentation d'un test préliminaire pour vérifier la compatibilité de notre région avec une alliance d'extrême gauche qui comporterait l'introduction, aussi chez nous, des formules catastrophiques de la politique italienne.
Une alliance contre nature entre un autonomisme de la dernière heure et les forces de la gauche extrême, maximaliste et alternative, qui a toujours combattu et refusé la particularité valdôtaine. Il suffit d'aller voir l'histoire récente de certains personnages, qui aujourd'hui se présentent en tant que réformateurs, pour comprendre le piège qui se cache derrière la façade d'un parcours construit uniquement pour détruire, sans indiquer les possibles alternatives à des prérogatives collectives qu'ils ont d'ailleurs toujours définies comme imméritées. Voilà l'enjeu que les Valdôtains doivent bien évaluer avant de prendre quelque décision que ce soit.
Un de ces nouveaux mouvements, soi-disant autonomiste et qui se

SUITE PAGE 2

Le Comité Fédéral de l'Union Valdôtaine, réuni à Aoste le 17 septembre 2007

ENTENDU le rapport du Président du Mouvement concernant la situation politique de la commune de Courmayeur :

CONFIRME la volonté de respecter la tradition d'autonomie qui caractérise le rapport entre le siège central et les sections.

RAPPELLE en ce moment particulier que les événements politiques de la commune de Courmayeur ont un écho et des conséquences qui vont bien au-delà de la dimension locale.

SOULIGNE que tout accord organique et officiel signé avec des forces qui ne rentrent pas dans la ligne politique indiquée par le Congrès, serait un choix autonome de la section et, par conséquent, non partagé par les organes du Mouvement.

SOUHAITE que pour les raisons susdites, la section de Courmayeur cherche un juste équilibre entre ses légitimes exigences et l'indispensable respect et cohérence avec les lignes et les traditions politiques de l'Union Valdôtaine qui, encore lors du dernier Congrès, a confirmé l'alliance avec les forces autonomistes et régionalistes qui composent actuellement la majorité au sein du Conseil de la Vallée.

Le comité fédéral de l'UV

Programme de rééducation et de réinsertion pour les condamnés

Protocole signé entre la Région et le Ministère de la Justice

Le président de la Région Luciano Caveri a rencontré, à Rome, le Ministre de la Justice, Clemente Mastella, pour signer le protocole d'entente entre la Région Vallée d'Aoste et le Ministère de la Justice afin de permettre la collaboration dans les secteurs d'intervention liée au thème de la sauvegarde des droits de réglementation des principes constitutionnels de rééducation et de réinsertion des condamnés, à l'intérieur de la maison d'arrêt de la Vallée d'Aoste.
Le protocole définit, selon les compétences respectives, les secteurs d'intervention conjointe qui impliquent les parties dans la programmation et dans la réalisation de projets qui tiennent compte des caractéristiques de la région et des délinquents emprisonnés sur le territoire, en particulier dans le cadre de l'assistance sanitaire, l'assistance socio-réinsertion, de l'éducation et de la formation professionnelle.
Le document prévoit, en outre, l'ins-

titution d'un Observatoire, coordonné par le président de la région, qui puisse diriger et promouvoir l'application concrète de ce protocole.
«*L'accord qui a abouti aujourd'hui* – a commenté Caveri – *formalise un iter commencé en 2004, qui reconnaît la collaboration sans cesse obtenue entre notre Région et le Ministère de la Justice pour programmer, promouvoir et mettre en place les principes d'assistance, de rééducation et de réinsertion dans la société des sujets qui subissent des sanctions pénales sur le territoire régional*».
Lors de la rencontre était également présent l'assesseur aux Activités productives et aux Politiques du Travail Leonardo La Torre, dans le cadre de la gestion des aspects concernant le marché du travail et en raison de l'accord entre la Fédération Autonomiste et l'Udeur.

Entretien avec M. Vincent Trèves

Nous publions ci-dessous la première d'une série d'interviews consacrées aux Chevaliers de l'Autonomie.

M. Trèves, tout d'abord quelques considérations sur les insignes de Chevaliers de l'Autonomie que vous avez reçus lors de la Fête de la Vallée d'Aoste…
Je suis content que le pays ait enfin reconnu tout le travail que nous avons accompli, les dangers que nous avons courus, les peines qui nous ont fait souffrir: tout cela n'a pas été facile. Au fond, c'est un acte de reconnaissance de la Vallée d'Aoste, de ses institutions, vis-à-vis d'un passé que j'ai vécu pendant les plus belles années de ma vie, aux côtés et au service d'Emile Chanoux: le titre de chevalier nous touche d'une façon sensible le cœur.

Parlez-nous de ces années et de ces gens qui ont défendu des idéaux avec vous…
Depuis Chanoux, jusqu'à la libération: nous avons tant espéré, nous étions convaincus que nous aurions pu tracer nous-mêmes le destin du pays.
C'était moi qui organisais les réunions au col de Joux, les réunions clandestines auxquelles participaient les Thiébat Athanase de Challand, avec leur suite, et les

Christophe Cugnod de Brusson, toujours avec leur suite, et les Obert Evald d'Ayas toujours avec leur suite, Perron Célestin qui prit le nom de «Tito», et qui commanda la cent unième Brigade du Marmore, que j'avais, moi-même, fondée, et nous avons continué de ce pas jusqu'à la libération.
Ce sont eux, les véritables chevaliers de l'autonomie, les groupes militaires de la résistance qui épousèrent, en même temps que le combat, les idéaux de la Vallée d'Aoste incarnés par Chanoux.

Avez-vous, en particulier, un souvenir d'Emile Chanoux?
Je me souviens, comme si c'était hier, lorsque j'ai essayé de sauver la vie d'Emile Chanoux: j'étais en montagne sur la Tête Grise, au Breuil sur le versant Suisse et j'ai su qu'il était en danger et alors je suis parti, j'ai parcouru entièrement à pied la vallée de Valtournenche et une fois arrivé à Châtillon, j'ai pris le train pour monter sur Aoste, et arriver enfin chez lui, rue Festaz.
Ensuite, je lui ai dit: «*Partez! Ne restez plus ici, votre vie est en danger!*» J'étais jeune et il a relativement pris au sérieux ce que je lui disais. Et pour me répondre, il est sorti sur le balcon, et il m'a dit: «*Oui, j'y ai bien pensé, mais je partirai samedi, et j'irai en haut, du côté de la vallée du Grand-Saint-Bernard*».
Et alors, je lui ai dit: «*Si vous venez chez nous, nous vous mettrons un garde du corps, vous seriez tranquille, vous pourriez prendre toutes les dispositions que vous souhaitez, les informations seraient à votre disposition*».
Et là, il m'a répondu qu'il devait se rendre dans la vallée du Grand-Saint-Bernard pour attendre la visite de certaines personnes venant de Turin. Il m'indiquait la vallée avec le doigt, sur le balcon, sans savoir que son voisin était un fasciste et

SUITE PAGE 2

Aperçu des décisions du Gouvernement régional: séance du vendredi 21 septembre

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
Le Gouvernement a approuvé le projet «Needs assessment in selected mountain areas» qui sera réalisé dans le cadre de la déclaration d'intention entre la Région et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture-FAO; la somme engagée à ce titre s'élève à 50 000 euros. D'autre part, une enveloppe de 3 800 euros a été débloquée en vue de la mise sur pied d'un cycle de formation destiné aux professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et relatif aux interventions nécessitant l'emploi de personnels hélitransportés.

TERRITOIRE, ENVIRONNEMENT ET OUVRAGES PUBLICS
Un montant de 493 248 euros a été engagé au titre du projet définitif afférent aux travaux d'aménagement hydraulique du tronçon final du Comboé, dans les communes de Pollein et de Charvensod, ainsi qu'à l'insertion dudit projet dans le Plan opérationnel des travaux publics 2007. L'Exécutif a également approuvé l'octroi d'aides, à hauteur de 480 006 euros, pour la construction et la reconstruction de toits en lauzes pour satisfaire les demandes présentées en ce sens au mois d'août 2006. Par ailleurs, il a décidé de satisfaire les demandes de prêt présentées pendant le deuxième semestre 2006 aux termes de la loi régionale n° 33/1973 afférente aux mesures pour la réhabilitation de centres et d'îlots habités.Une somme de 404 281 euros a été engagée au titre de l'approbation du projet préliminaire, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de restauration des vestiaires de la piscine couverte de Verrès, d'une part, et des travaux de restauration structurelle des piliers de l'étage souterrain de la piscine couverte d'Aoste, d'autre part, structures qui appartiennent toutes deux à la Région.

AGRICULTURE ET RESSOURCES NATURELLES
Dans le cadre du Plan de développement rural 2000/2006, l'Exécutif a octroyé des aides pour un montant global de 3 843 450 euros à 16 bénéficiaires pour la restauration, l'aménagement et la mise aux normes de différents alpages.

ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET POLITIQUES DU TRAVAIL
La somme de 12Ú000 euros a été engagée en vue de l'adhésion de la Région à la 19ème campagne nationale de la qualité 2007, dans le cadre de la 13ème semaine européenne de la qualité, prévue du lundi 5 au dimanche 11 novembre de cette année. Dans le cadre de la semaine de la mobilité sur le marché du travail de la CEE prévue par la Commission européenne à partir du 29 septembre prochain, le Gouvernement a également donné son feu vert à l'organisation d'un séminaire à Aoste, le 25 septembre, pour encourager la connaissance de la protection sociale internationale.

ÉDUCATION ET CULTURE
Le Gouvernement a défini les critères d'approbation du Plan extraordinaire relatif aux interventions de mise en normes et de mise en sécurité des bâtiments scolaires appartenant aux collectivités locales.

SANTÉ, BIEN-ÊTRE ET POLITIQUES SOCIALES
L'Exécutif a entériné le protocole d'accord avec la Région Piémont relatif au déplacement dans ladite région des têtes de bétail – de septembre 2007 à août 2008 – pour le démontagnage, la stabulation, la commercialisation, la transhumance et le pâturage. Il a également approuvé l'accord de collaboration avec l'association Banque alimentaire de la Vallée d'Aoste en vue du prélèvement, par les assistantes sociales de la Région, de denrées destinées aux foyers nécessiteux ou pris en charge par le Service social.
Les décisions prises par la Conférence des syndics ont été formellement accueillies aux fins du lancement des actions finalisées à l'élaboration des plans de zone visés à l'objectif 18 du Plan régional pour la santé et le bien-être social 2006/2008. Ainsi, une somme de 15 000 euros a été engagée au titre de l'approbation des accords entre la Région et les Communes d'Aoste, d'Arvier, de Quart, de Châtillon et de Verrès pour le lancement des actions susmentionnées.

TOURISME, SPORTS, COMMERCE ET TRANSPORTS
Le Gouvernement a approuvé la sponsorisation du championnat italien de baby-foot et des «World final series 2007» et a débloqué à ce titre une enveloppe de 96 000 euros. Cette manifestation se tiendra à Saint-Vincent, du 19 au 28 octobre 2007.

BUDGET, FINANCES, PROGRAMMATION ET PARTICIPATIONS RÉGIONALES
L'Exécutif a approuvé la concession à l'Ecole polytechnique de Turin d'une portion de l'immeuble «ancienne cotonnerie Brambilla» appartenant à la Région. Une enveloppe de 46 000 euros a été débloquée au titre du plan de convention entre la Région, l'Institut National de la Statistique et la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales en vue de la réalisation de l'annuaire statistique régional et de l'opuscule statistique, édition 2008.

SUITES DE LA PAGE 1

Nous repoussons le populisme et la démagogie

distingue exclusivement par sa farouche aversion envers l'Union Valdôtaine et tout ce que notre mouvement représente, a récemment défini de honteuse la position que nous avons prise concernant la question référendaire.
Je n'ai aucune hésitation à affirmer que je considère cette indication tout à fait légitime car elle exprime une position claire et cohérente avec l'esprit de l'instrument référendaire qui fixe un quorum précis afin que la compétition soit considérée valable.
Je n'arrive donc pas à comprendre la nécessité d'utiliser des termes d'un impact aussi fort au début d'une campagne électorale que l'on définit emphatiquement d'historique. Honte sur cette définition et son auteur; je considère avilissante la position de qui, après avoir joui de tous les bénéfices et de toutes les prérogatives liées à son appartenance à un groupement politique et qui doit quitter son poste pour respecter une règle partagée, décide de s'en aller pour reprendre son parcours public, sans contraintes et sans limitations en prônant une position opposée à celle qui l'avait vu protagoniste pendant longtemps.
Mais les Valdôtains heureusement savent distinguer le bien du mal, le vrai du faux, la vérité du mensonge.
Les Valdôtains ont compris le piège dans lequel ont veut les attirer et ils sont bien conscients des dangers qu'un projet de ce genre représenterait pour le futur de cette communauté et pour le peuple qui la compose. Les Valdôtains savent très bien que ce n'est pas ni la réforme électorale, ni le nouvel hôpital qui constituent l'objectif à rejoindre de ce regroupement de force hétérogène et chancelant, mais l'imposition d'une formule politique que les Valdôtains ont toujours refusé.
Les méthodes subtiles, les comportements rusées, le populisme radical et la démagogie dominante n'obtiendront aucun résultat auprès de nos compatriotes qui sauront se comporter de façon pertinente par rapport aux fausses monnaies et repousseront, sans équivoques, cette affreuse tentative de les tromper.

Avis aux destinataires

Conformément aux dispositions de la loi n° 196 du 30 juin 2003, nous vous informons que les coordonnées de ceux qui reçoivent chez eux le « Le Peuple Valdôtain » apparaissent dans la liste des adresses de l'Union Valdôtaine. Le titulaire du traitement est le Mouvement politique Union Valdôtaine, 29, av. des Maquisards - 11100 Aoste. Nous vous informons également qu'aux termes de l'article 7 dudit décret il vous est possible de demander à tout moment la modification, la mise à jour ou l'effacement des données vous concernant, en écrivant simplement à
Union Valdôtaine - 29, Av. des Maquisards - 11100 Aoste.

Entretien avec M. Vincent Trèves

un grand espion.
Il n'avait pas la notion du danger qu'il courait en sortant de la légalité: il fallait tout de suite monter vers les sommets, mettre d'abord sa famille en sécurité et s'échapper. S'il m'avait cru, il serait peut-être encore ici parmi nous.

Enfin M. Trèves, que pensez-vous de la politique aujourd'hui ?
En ce moment la politique suit les lignes de la Constitution italienne et républicaine, par bonheur.
Et alors, elle est, par elle-même renouvelable, transformable, en évolution à travers les années et les hommes qui se succèdent au pouvoir de génération en génération.
Je ne la suis pas directement, en première personne, mais je reste informé par une lecture quotidienne des journaux.
Il faudrait pénétrer au fond des différentes forces politiques pour voir jusqu'à quel point leur expression trace la vérité de leur pensée et si les forces politiques sont encore les mêmes que celles qui nous ont accompagnés durant la jeunesse et durant le combat: tout cela est à juger. En tout cas, je pense qu'il n'y a plus les mêmes idéaux qu'autrefois, mais plutôt de la convenance… Il faut accepter les choses comme elles sont: aujourd'hui, s'il n'y a pas l'argent derrière, s'il n'y a pas de gros intérêts qui se développent, la politique ne bouge pas d'un pouce, pour le bien public. Je suis sorti de toute activité politique, en accord avec ce dicton: «*Si vous voulez vivre heureux, vivez à l'ombre…*»

SAVT-RETRAITÉS
VIE SOCIALE DU SYNDICAT
Visite œnogastronomique annuelle
CALAMANDRANA (ASTI)
Dimanche 28 Octobre
Les belles traditions, il faut toujours les respecter!
Cette année, comme d'habitude, nous irons à Calamandarana, un bourg qui se trouve à côté de Nizza Monferrato et Canelli, dans la province d'Asti. Le restaurant choisi, sur indication d'une inscrite au Savt, est « Il Quartino », une jolie structure de gestion familiale dans laquelle, nous mangerons et nous boirons piémontais! Le dernier délais pour verser la cotisation de participation est fixé au mercredi 24 octobre prochain, à 12h et s'élève à 40 euros pour les inscrits au Savt et à 45 pour les non inscrits, dépenses de transport comprises. Pour toute information s'adresser au siège du Savt d'Aoste (0165/238384), Châtillon (333/3547422), Verrès (0125/920425), Pont-Saint-Martin (0125/804383).

Le peuple valdôtain

Hebdomadaire de l'U.V. et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur
« Nouvelle Editrice Le Peuple » S.r.l.
27, 29 Av. des Maquisards
Aoste - Tél. 0165.235191
Fax 0165.364289
e-mail : nouvelleditrice@tin.it
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Massimiliano RICCIO

Directeur adjoint
Lucien CAVERI

Coordination politique
Guido CESAL

La page 4 est coordonnée par le Groupe U.V. du Conseil de la Vallée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

Imprimerie « Arti Grafiche DUC »
16, Grand-Chemin Saint-Christophe
Tél. 0165.23 68 88 Fax 0165.36 0014
CCP 11739117
IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI SPA
97, loc. Amérique
11020 Quart
Tél. 0165.76.12.06 - Fax 0165.76.11.12

ABONNEMENTS:
€ 25 Italie – € 30 Etranger

TARIFFE INSERZIONE TARIFFE A MODULO

CLIENTI LOCALI
• Commerciali : € 21,00 al modulo
• Occasionali : € 2 6,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI
• Commerciali : € 26,00 al modulo
• Occasionali : € 36,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

Questo periodico è iscritto all'Unione Stampa Periodica Italiana

Quatre soirées à la découverte des Pays de l'Europe de l'Est

Troisième édition du Café Europe

Voyage culturel à la découverte de l'Europe

Café Europe

La Présidence de la Région informe que pour la troisième année consécutive Europe Direct Vallée d'Aoste propose *Café Europe*, un cycle de rencontres à caractère informel sur les sujets européens.
Les rendez-vous de cette année veulent promouvoir une réflexion sur les sujets affrontés dans le cadre de l'Année européenne sur l'égalité des chances pour tous, accompagnés de moments plus conviviaux liés à la connaissance de nouveaux pays de l'élargissement de l'Europe, en particulier la Bulgarie et la Roumanie, faisant parties de l'Union européenne depuis janvier dernier.
En abandonnant le format classique de la conférence, *Café Europe* prévoit quatre soirées – à partir du 27 septembre, au siège du 23 rue Vevey – qui souhaitent donner la parole à de nombreux artistes qui de par leurs œuvres passées et présentes et leur vécu personnel concourent à la formation d'une identité culturelle européenne. Une particularité en perpétuelle devenir qui s'alimente grâce à une genèse d'expressions artistiques variée, complexe et originale.
Deux soirées – le 4 octobre, à 21h et le 18 octobre, à 20h – conduiront les participants à la découverte de la culture et des traditions des Pays de l'Europe de l'Est à travers la musique et l'œnogastronomie.
La soirée d'inauguration – le 27 septembre, et celle du 11 octobre veulent, au contraire, toucher au thème de l'Année européenne pour l'égalité des chances. Le droit à l'égalité et à la non discrimination, à la valorisation de la diversité, à l'élimination des stéréotypes, des préjudices et de la violence, seront affrontés dans une optique culturelle et artistique.
Le premier rendez-vous est dédié au cinéma en collaboration avec L'Eubage. Deux projections sont prévues, le 27 septembre à 21h. Un long-métrage « Thin Ice » d'Hakan Berthas – 57' (Suède, 2006). Le second film – « Diversi sgardi olimpici » de Giulia Bondi, Massimo Gnone, Claudia Ribet, Luca Rosini, Italia, 2006, video, 16 minutes – est un court-métrage tourné durant les jeux « Paralympiques » d'hiver à Turin, à Pinerolo et à Sestrières qui reflète la pensée d'un journaliste Lorenzo Roata sur le rapport entre le sport, le handicap et la communication. Jeudi 4 octobre, 21h, un concert « Balkan » : musiques et cultures au cœur de l'Europe » avec présentation multimédias réalisée par les élèves de l'Ecole de formation et Orientation Musicale d'Aoste, en collaboration avec Tartaraf Trio. Puis « Libertà e diritti in parole e note » est le titre du troisième rendez-vous au Café Europe, le 11 octobre à 21h qui se base sur l'union de la musique et de la littérature avec la participation du Quartet d'Aoste, en collaboration avec l'Association « Il Girotondo » et la voix de l'actrice Paola Corti.
Et enfin, ultime rendez-vous de ce cycle de manifestations, le 18 octobre, cette fois-ci à 20h, qui propose une dégustation, à la découverte des délices culinaires et viticoles de la Roumanie et de la Bulgarie, animée par le chef Agostino Buillas.
L'entrée, pour toutes les manifestations, est gratuite.

Crèitre deun la tradechón

Si vous souhaitez vous inscrire à l'Ecole populaire de Patois, faites vite car les inscriptions doivent être faites avant le 30 septembre 2007. Alors, ne perdez pas de temps… téléphoner au Bureau régional pour l'Ethnologie et la Linguistique au 0165-363540 ou au 0165-43386.
Trois nouveautés cette année caractériseront la rentrée 2007/2008 :
1. un stage de patois se traduisant par un bain de langue d'une semaine en structure d'accueil en pleine nature dans la commune de Bionaz au mois de mars 2008.
2. un cours de théâtre sollicité par l'intérêt et l'enthousiasme des élèves à l'occasion des soirées de clôture au cours desquelles ces derniers font une démonstration des résultats acquis pendant l'année sous forme de petites représentations théâtrales.
3. un deuxième cours de théâtre, cette fois-ci, pour les plus petits, alliant la récitation et l'apprentissage de la langue.

Vitrine œnogastronomique à Bard

IVème édition du « Marché au Fort »

Le 14 octobre prochain, le bourg médiéval de Bard, situé au pied de la forteresse qui est devenue le centre européen de la culture de montagne, accueillera la quatrième édition du « Marché au Fort », la plus importante manifestation œnogastronomique dédiée à la dégustation et à la vente des produits typiques de la Vallée d'Aoste.
Selon l'assesseur à l'Agriculture et aux Ressources Naturelles M. Giuseppe Isabellon, *«cette manifestation est l'une des principales vitrines des produits régionaux, expression de la tradition locale de la bonne table».*
Le milieu naturel et la sagesse que les gens de montagne ont développés au fil des siècles offrent un vaste panorama de produits typiques qui comprend plusieurs produits Aop, comme la Fontina, le Bleu d'Aoste, le lard d'Arnad et le Jambon de Bosses. Il ne faut pas oublier les pommes, les châtaignes, les noix, les fruits rouges, le miel et les herbes officinales.
Ces dernières, dont la culture a été valorisée au cours des dernières années, sont utilisées dans les soupes et les bouillons. Le secteur vitivinicole, lié autrefois à une production à caractère familial, a aussi amélioré la qualité de ses produits.
De nos jours, en Vallée d'Aoste œuvrent plus de 40 petites exploitations et caves coopératives qui produisent d'excellents vins blancs et rouges, mousseux et passiti Aoc.
De 9h à 18h, les quelque 100 producteurs valdôtains présenteront aux visiteurs leurs produits Aop, Aoc, traditionnels et « typiques ».
Dans les caves des anciennes demeures et des maisons rurales qui donnent sur la voie principale du bourg, un groupe d'experts et de techniciens décriront les principaux produits valdôtains, leurs propriétés nutritionnelles ainsi que les techniques de production.
Deux points d'informations touristiques et culturelles seront à la disposition des visiteurs qui pourront participer à des dégustations et des parcours guidés à la découverte des produits du terroir.

Par le réalisateur documentariste Franco Maria Giovannini

Mini-cours à Aoste pour directeur de la photographie

Antonio Vizzi

Dans le domaine des initiatives promues par le Conseil Communal pour les Activités Culturelles de la Ville d'Aoste, l'Association « Ipotesi Cinema Valle d'Aosta - Cercando il cinema » a programmé, durant les journées des 28 (de 19 à 23 heures) et 29 (de 9 à 19 heures) septembre prochains, un cours d'introduction pour délimiter le rôle de *«Directeur de la Photographie».* Professeur et réalisateur documentariste, Franco Maria Giovannini est membre de l'Association Italienne Auteurs de la Photographie «Aic-Imago e Lecturer» de technique du cinéma et de la télévision en cours et ateliers.
La rencontre se tiendra dans la salle des conférences de la Bibliothèque Régionale. La participation est gratuite, jusqu'à épuisement des postes disponibles.
A la fin du cours, les participants pourront demander un e-book sur l'argument.
Pour recevoir des informations ou tout simplement s'inscrire contacter le n° suivant: 335-54 71 698.

Les séances du Conseil peuvent être suivies en directe ou enregistrées sur le site http://www.consiglio.regione.vda.it/banche_dati/video_on_demand_f.asp?tipo=1&pagina=1

Gestion extraordinaire en liquidation

Approbation du bilan au 31 décembre 2006

Le bilan au 31 décembre 2006 de la Gestion extraordinaire en liquidation du Casino de la Vallée a été approuvé par le Conseil de la Vallée au cours de sa séance du jeudi 20 septembre 2007 par 22 voix favorables, 8 contraires et 1 abstention.
C'est le Conseiller Renato Praduroux, Président de la IV[ème] Commission permanente *Essor économique*, qui a présenté le rapport annuel à l'Assemblée.

Le rapport annuel que nous sommes en train d'analyser a été examiné par la quatrième Commission permanente *Essor économique* en juin dernier. Pour les approfondissements nécessaires, les Commissaires ont pu entendre l'illustration de la comptabilité de 2006 par les membres du Conseil d'Administration du Casino et par les réviseurs des comptes. L'objectif de la rencontre était d'avoir des informations et des éclaircissements en vue du débat d'aujourd'hui.
Il s'est donc agi d'une réunion qui avait pour but de faire le point sur les dynamiques économiques qui sont à la base des données d'ordre comptable présentées et résumées dans le bilan 2006 du Casino.
La réunion de la Commission avait une fonction de préparation en vue de l'examen du bilan que nous sommes en train de faire, avec la possibilité d'élargir le champ des observations et des analyses sur le thème du Casino qui nous concerne tous et qui reste un point central dans le système socio-économique non seulement de Saint-Vincent mais aussi de la région tout entière.
Il faut en effet rappeler que le Casino, malgré les difficultés rencontrées au cours de ces dernières années, reste une ressource importante non seulement d'un point de vue économique mais aussi au niveau de l'emploi et de la promotion de l'offre touristique ainsi qu'en termes d'investissement.
Nous avions déjà eu l'occasion de souligner, dans l'analyse des précédents comptes et du bilan 2006, l'urgence de tourner la page et de mettre en place des interventions qui ne peuvent plus être repoussées afin de jeter les bases d'un nouvel élan pour le Casino de Saint-Vincent. Des interventions stratégiques surtout si l'on considère que certaines des causes qui sont à la base des résultats négatifs persistent. Je me réfère par exemple à la conjoncture économique négative, à la croissance de la concurrence, aux nouvelles opportunités de jeu qui se sont développées ces dernières années en Italie (aussi de la part de l'Etat) mais aussi des actions mises en place par les Casinos italiens et étrangers qui influent sur les régions frontalières en représentant ainsi un élément de distraction de la potentielle clientèle. Justement par rapport aux concurrents italiens, il faut considérer que les autres Casinos peuvent compter sur un investissement, sur un afflux touristique, sur des initiatives coordonnées et sur des synergies efficaces qui mettent en place un système qui contribue de manière déterminante à la croissance en termes de présences et d'encaissement, là où le Casino est une composante importante de l'offre touristique et du divertissement sur un territoire déterminé.
Tant au cours des auditions en quatrième Commission que dans le texte du bilan, est émergée la nécessité de passer à l'action en évaluant la situation actuelle avec réalisme ainsi que les interventions urgentes qui doivent absolument avoir la priorité afin de rendre les structures et les services plus compétitifs pour prendre en compte les nouvelles exigences du marché. Et cela dans le but de mettre le Casino de Saint-Vincent dans les conditions de combattre à armes égales avec les entreprises concurrentes italiennes et étrangères. Le Casino de Saint-Vincent a vécu un bon nombre d'années en maintenant une physionomie, une configuration et des caractéristiques qui n'ont pas changé par rapport au marché du jeu qui lui, par contre, a changé radicalement et par rapport au progrès qui ont été faits par la concurrence pour donner une réponse immédiate aux nouvelles exigences de la clientèle. Une situation qui, dans un récent passé, a dû prendre en considération les périodes difficiles parce que conditionnées par les problèmes s'étant créés pour être ensuite résolus de manière favorable pour la Région.
Il est maintenant nécessaire d'inverser la tendance. Une inversion qui devrait avoir lieu grâce à des investissements sur des choix stratégiques mais aussi grâce à une meilleure flexibilité opérationnelle. Un premier pas a été fait avec le respect de la limitation des coûts qui a permis une amélioration de la situation du bilan même si l'équilibre entre les dépenses et les recettes n'a pas encore eu lieu. Le prochain pas vers ce long chemin est d'agir de telle manière à favoriser la croissance du nombre de personnes et donc des entrées. La Région a acheté le Grand Hôtel Bilia, une structure imposante qui nécessite une importante série d'interventions de réfection. Une structure qui, unie au Centre Congrès, devra à nouveau permettre une synergie déterminante pour le Casino mais aussi pour Saint-Vincent.
A cela, doivent s'ajouter de nouveaux espaces dans le Casino pour améliorer les conditions de jeu avec des locaux adaptés à accueillir les joueurs et les nouveautés qu'offre le marché afin d'accroître les occasions de divertissement et de rencontre.
Le Plan de développement du Casino de Saint-Vincent contient des solutions valables, établies selon un programme de priorités à respecter et adaptées afin d'améliorer la situation actuelle en offrant de nouvelles perspectives à cette ressource tellement importante pour le système socio-économique de la Vallée d'Aoste.

Le Conseiller
Renato Praduroux

COMMUNICATION

Chères lectrices, chers lecteurs,
Chaque semaine, vous lisez sur cette page un compte rendu de l'activité du Groupe Union Valdôtaine au sein du Conseil de la Vallée.
Notre principale préoccupation est de vous informer de manière claire et précise du travail que nous, Conseillers de l'Union Valdôtaine, faisons chaque jour avec passion et sérieux.
C'est pourquoi nous vous invitons à nous écrire afin de nous faire part de vos réactions: demande de précisions concernant un projet de loi, une motion, une résolution ou concernant l'activité des Commissions; manifestation de votre satisfaction ou de votre perplexité quant à un thème abordé lors d'une séance du Conseil de la Vallée.
N'hésitez donc pas à nous écrire et nous vous répondrons (**dans la rubrique «Nos lecteurs réagissent…»**), autant que faire se peut, dans les plus brefs délais.

Adressez votre courrier à l'adresse suivante:
Nouvelle Editrice Le Peuple- Rubrique «Nos lecteurs réagissent…»
16, Localité Grand Chemin
11020 Saint-Christophe
ou par fax au 0165-261469

L'activité des Commissions

Jeudi 27 septembre 2007 – I[ère] Commission permanente *Institutions et Autonomie*

avis sur le **projet de décret législatif** *«Dispositions d'application du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière d'archives historiques»* ;
avis sur le **projet de décret législatif** *«Dispositions d'application du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière de barrages»* ;
projet de loi n°176 *«Interventions financières en faveur des collectivités locales pour les dépenses accessoires conséquentes à l'achat de biens immobiliers»*. Rapporteur : le Conseiller Eddy Ottoz.

Mercredi 26 septembre 2007 – III[ème] Commission permanente *Aménagement du Territoire*

projet de loi n°173 présenté par le Gouvernement régional *«Dispositions de réorganisation en matière de logements résidentiels. Modifications de la loi régionale n°33 du 8 octobre 1973»*. Rapporteur : le Conseiller Fedele Borre ;
projet de loi n°183 présenté par le Gouvernement régional en date du 17 septembre 2007 *«Dispositions urgentes en matière de Fonds d'investissement spéciaux. Modifications de la loi régionale n°48 du 20 novembre 1995 (Intervention en matière de finance locale)»*.
projet de loi n°174 présenté par le Gouvernement régional *«Dispositions en matière de service civile en Vallée d'Aoste»*. Rapporteur : le Conseiller André Lanièce.
auditions concernant les problèmes liés aux activités agricoles dans les centres urbains :
- Diego Empereur, Président du Conseil permanent des Collectivités locales;
- Giuseppe Isabellon, Assesseur à l'Agriculture et aux Ressources naturelles et les dirigeants compétents; Gabriele Viérin, Président de l'Association régionale des Eleveurs valdôtains; Giuseppe Balicco, Président de la Federazione Coldiretti Valle d'Aosta » ;
- Alessandro Bortot, Dino Barmasse, Livio Munier et Amedeo Bologna, représentant du Comité promoteur de la « Pétition en soutien aux petites entreprises agricoles valdôtaines »

Mardi 25 septembre 2007 – IV[ème] Commission permanente *Essor économique*

audition de Leonardo La Torre, Assesseur aux Activités productives concernant la résolution « Mesures pour la résolution de la crise du secteur industriel » approuvéE par le Conseil de la Vallée au cours de la séance du 19 janvier 2005.
projet de loi n°175 présenté par le Gouvernement régional « Modifications de la loi régionale n°84 du 7 décembre 1993 (Interventions en faveur de la recherche et du développement) ». Rapporteur : le Conseiller Claudio Lavoyer.
projet de loi n°182 « Dispositions en matière de Conseiller de parité de la Région autonome Vallée d'Aoste » ;
projet de loi n°181 présenté par le Gouvernement régional « Modifications de la loi régionale n°44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste. Abrogation des lois régionales n°59 du 1 décembre 1986, n°58 du 6 septembre 1991 et n°74 du 16 décembre 1992) ».

«Le Artigiane: le imprenditrici valdostane tra vincoli ed opportunità»

Confrontation intéressante à la Table ronde organisée par l'E.F.V.

Anna Bioley

Dans le cadre des manifestations pour l'Année européenne sur l'égalité des Chances, l'Entraide des Femmes Valdôtaines, en collaboration avec le C.N.A. , avec le parrainage de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste, du C.I.F. et de la Conseillère chargée de l'égalité des chances, a organisé, le 21 septembre dernier, à l'Hôtel Meridiana de Saint-Pierre, une table ronde axée sur une thématique sans doute assez intéressante vu le public nombreux et attentif qui a suivi toutes les interventions pendant deux heures et demie sans interruption. Les travaux, coordonnés par la Présidente de l'E.F.V. ont débuté par une analyse ponctuelle et détaillée de la situation de l'artisanat et des artisanes, en particulier, au niveau national et régional de la part de Cesare Grappein –Secrétaire régional CNA Vallée d'Aoste, lequel a mis en évidence l'inattention, au niveau national, des problématiques concernant l'artisanat, car ce sont les petites entreprises qui font marcher l'économie et donc elles doivent être considérées comme des *perles* et pas simplement des *entreprises naines.* Silvana Neri – Direction nationale *Impresa Donna*-, après avoir parlé de la difficulté à insérer les femmes dans la direction du CNA au niveau national, nous a présenté un projet «Conciliation» que nous sommes en train de mettre sur pied au Piémont. Demetrio Papagni – Membre Junte de la Chambre valdôtaine – a mis l'accent sur le fait que pour une femme *créer une entreprise est vraiment une entreprise*, mais avec l'aide de la Chambre de Commerce qui a la fonction de soutenir l'entreprise en général et donc aussi les entreprises conduites par les femmes qui, en Vallée d'Aoste, représentent un total de 25%.
Andrea Leonardi – Président Valfidi Vallée d'Aoste – a posé l'accent sur l'importance du consortium pour atteindre des résultats et obtenir des financements. Le Valfidi, qui a toujours travaillé jusqu'à maintenant un peu dans l'ombre, est devenu heureusement visible, grâce à la loi et doit donc être considéré comme une ressource importante.
Valeria Maione – professeur à l'Université de Gênes et auteur du livre «*Indipendenti e creative*: *le artigiane* » en tant qu'économiste, tout en exaltant le travail fait avec *passion*, dans lequel par contre la Formation devient impérative, a énoncé les points critiques (parmi lesquels il y a *l'improvisation* qui comporte des dangers, la *carence de base* pour ce qui est du domaine de la *gestion, la difficulté de l'accès au crédit,* le fait que les femmes ne soient pas *solidaires* les unes des autres et de là, la nécessité de créer un réseau,) mais aussi les points forts de l'Entreprise au féminin (à travers lesquels il y a avant tout la *passion* pour le travail qu'on a choisi, *l'attention envers le client*, l'attention envers les rapports, et la *relation* – «*l'homme crée la relation, la femme est elle-même relation»,* la femme a l'attitude au *problem solving,* la femme a une *vision périphérique*, est *bricoleuse, est ambitieuse* et a toujours en tête comme objectif *la qualité.*
Antonella Barillà – Conseillère chargée de l'égalité des chances – qui a collaboré pour la bonne réussite de la rencontre et à laquelle vont les remerciements de l'E.F.V. a insisté sur quelques mots-clés à savoir *innovation, croissance et réseau*.
Marilena Bertolin – Présidente du CIF – a parlé des activités mises sur pied par le comité depuis ces quelques mois d'activité, comme l'adhésion à l'Année européenne de l'égalité des chances avec une manifestation importante pour le mois d'octobre et une enquête menée sur le territoire concernant l'entreprise au féminin. En 2008, nous travaillerons pour améliorer l'accès au crédit, nous essayerons de créer une nouvelle loi et un observatoire afin d'avoir la situation sous contrôle.
Avec Bruna Bertino – Présidente de la Coopérative les dentellières de Cogne – nous avons été plongés dans l'histoire et dans l'activité concrète, sans oublier tout le travail important de la *formation dans les écoles* que les membres de la Coopérative portent de l'avant depuis toujours pour faire en sorte que ces préciosités ne soient pas perdues: c'est avec la formation des jeunes générations que notre tradition continue…
Un moment dédié à la musique avec Silvana Bruno et Marco Jaccod et un vin d'honneur ont clôturé cette importante table de confrontation.
En tant que responsable de l'E.F.V., je dois remercier le CNA en la personne de son Secrétaire et la totalité de son staff pour la collaboration compétente et précieuse que nous espérons pouvoir *institutionnaliser.*

Nouvelles de la commune d'Aoste

La reprise des travaux

Le syndic de la ville d'Aoste Guido Grimod a voulu faire le point de la situation à la fin de cette période de pause après l'été qui vient de se terminer.
Tout d'abord, il s'est dit *« très satisfait par le travail fait au cours des mois de juin, juillet et août, et très concentré sur une période qui s'annonce être très importante et riche en événements: parmi lesquels, la formation du PD, les référendums, les élections régionales. En tout cas, l'objectif primaire est de continuer avec le programme de la législature, sans subir des ralentissements ».*
À l'horizon, il y a le départ du plan stratégique, la gestion associée des forces de Police entre la commune d'Aoste et les autres communes de la Plaine, la définition et ensuite l'approbation du plan régulateur, le concours public pour la distribution du gaz méthane, la démission du plan de vente de plusieurs bâtiments destinés à devenir des habitations à loyer modéré.

Satisfaction pour les manifestations de l'été

L'assesseur Agostino a déclaré être *«très satisfait par la bonne réussite des événements organisés par la Commune d'Aoste dans la période qui vient de se conclure: en particulier, il faut remarquer le succès important des deux nuits blanches, au mois d'août et de septembre, qui ont vu la participation de beaucoup de touristes mais aussi de Valdôtains qui ont voulu participer à la fête de la Vallée d'Aoste. Un succès qui a été obtenu grâce à la précieuse collaboration avec l'administration régionale, sans laquelle nous n'aurions pas pu organiser des manifestations aussi importantes».*
De plus, l'assesseur a voulu rappeler les événements des mois à venir: *«Il y a le rendez-vous avec «Colori e profumi d'autunno» au mois d'octobre et surtout la volonté de proposer des offres alternatives durant des périodes de l'année qui du point de vue touristique sont considérées comme faibles».*

De nouveaux moyens pour le développement de l'offre touristique

«La création et le développement de moyens visant à faire croître l'offre touristique de la ville d'Aoste nous voient constamment engagés».
C'est ce qu'ont réaffirmé le syndic, Guido Grimod et l'assesseur au tourisme, Salvatore Agostino, lors d'une rencontre pendant laquelle les résultats de la phase intermédiaire de

la recherche consacrée au tourisme dans la ville d'Aoste ont été présentés. Le projet de recherche, entamé durant la seconde moitié de 2006, et aujourd'hui en phase d'achèvement, a été conçu pour évaluer les potentialités de la ville d'Aoste en tant que produit touristique.
«L'étude a mis en évidence les limites, la criticité et la possibilité d'une ville ayant toujours plus d'âmes qui sont appelées à cohabiter: ceux qui vivent et travaillent dans la ville doivent se confronter avec un territoire riche de tradition et d'histoire».
Ils ont aussi expliqué que de l'enquête a émergé clairement la satisfaction des attentes de la part du touriste, en mettant en évidence cependant la nécessité de structurer ultérieurement la communication des différentes opportunités, ainsi que le développement et l'utilisation d'instruments nouveaux et diversifiés (new media, site Web dédié, presse de secteur, guides touristiques).
«L'offre touristique de la ville – ont ajouté Grimod et Agostino, – *doit en partie être relancée; il est évident qu'il sera de toute façon prioritaire de tenir compte des exigences des habitants et des citoyens qui quotidiennement vivent, travaillent et utilisent la ville».* Avant le mois de novembre 2007, il y aura la création de groupes de travail qui impliqueront, à la fois, tous les participants à la Table de Concertation, pour la mise en place de parcours et d'événements thématiques visant au développement touristique de la ville.

La récolte des déchets au porte-à-porte n'a pas d'alternatives possibles

«L'impossibilité de réaliser des solutions alternatives à l'actuel système de récolte des déchets au porte-à-porte dans le centre historique de la ville d'Aoste» a été réaffirmée par les administrateurs communaux.
«Les solutions exposées par certain commerçant, au cours d'une manifestation de protestation durant ces derniers jours, comme la réalisation d'un chalet pour recevoir les caissons ou la création d'îles enterrées pour le stockage des déchets, ne sont pas réalisables».
En ce qui concerne la première hypothèse, pour l'Administration communale il n'y aurait pas les espaces nécessaires pour installer le chalet et, en outre, le règlement prescrit l'exposition des caissons sur le sol public.
Au sujet de l'enterrement des caissons, selon une recherche qui avait été commandée pour étudier des solutions pour le service, il y a la nécessité de réaliser huit 'centres complets' à trois mètres de profondeur, chacun de 36 mètres carrés avec cinq caissons, qui devraient être placés sur l'axe de la rue de Turin et la rue Festaz, les uniques voies qui seraient adéquates aux manœuvres éventuelles d'une petite grue.
«Je ne crois pas que les citoyens qui habitent ces rues seraient favorables – ont conclu les administrateurs – *et ceux qui seraient obligés chaque jour de porter leurs déchets à des centaines de mètres, voire kilomètres, de distance du centre historique non plus».*

L'ancienne colonie de Pinarella sera gérée par une Onlus

C'est l'association Onlus 'Mare e Vita ' de Cervia (Ravenna), active dans les services sociaux en faveur des personnes âgés et des enfants, qui gérera grâce à une concession l'ancienne colonie de Pinarella de Cervia de propriété de la Commune d'Aoste. La concession a une durée décennal et prévoit pour l'association un payement mensuel de 1 131 euros et la totalité des coûts des travaux de réaménagement de la structure (543 mille euros). La structure, qui pendant quarante ans a reçu des générations de jeunes valdôtains pendant les vacances d'été, est composée par l'édifice de la colonie et l'établissement balnéaire juste à côté.

A propos des communes de la Vallée d'Aoste

Financement système hydrique intégré à Introd

Une convention a été signée entre l'Assessorat régional du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages publics et la Commune d'Introd, en qualité de chef de file de l'accord entre les Communes d'Introd et d'Arvier et le Consortium d'amélioration foncière « Borègne - Piléo - Leytin ». La convention a été signée en vue du financement du deuxième lot des travaux de réalisation du système hydrique intégré Borègne - Chamin - Les Combes. La dépense globale est de 497 000 euros. La convention engage la Commune d'Introd à financer la cotisation relative aux travaux en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région.

Nouveaux logements à Morgex

L'administration communale de Morgex permettra la construction de nouvelles habitations sur son territoire selon une dérogation au plan général d'urbanisation grâce à une convention avec la Région approuvée par le Conseil communal. A Morgex, il y a, environ 200 demandes d'habitation pour une possibilité d'en construire 78. La convention permet de ne pas respecter le rapport, prévu par la loi, entre les habitations privées et les hôtels présents sur le territoire. Par contre, les nouveaux logements ne devront pas avoir une surface inférieure à 45 mètres carrés et être loués par leurs propriétaires.

Financement pour des cours de sport à Sarre

L'administration communale de Sarre a approuvé un financement pour recevoir une formation sportive extrascolaire à l'intention des élèves qui fréquentent les écoles primaires et maternelles. La contribution de la Commune s'élève à 25% de la dépense prévue pour chaque cours organisé par les associations de sport présentes sur le territoire ou même dans la Commune d'Aoste dans le cas où le cours choisi n'est pas réalisé à Sarre. Les cours réservés aux personnes handicapées auront une contribution de 50 %. La quotepart individuelle financée par l'administration communale est de 300 euros au maximum pour chaque cours.

Réseau des égouts à Challand-Saint-Anselme

Le réseau intercommunal des égouts Brusson - Challand - Saint-Anselme concernera le tronçon de Challand-Saint-Anselme. Les travaux sont insérés dans le cadre de la réorganisation du plan Fospi, Fonds pour les plans spéciaux d'investissements, au titre de la période 2000-2003. La mise à jour dudit plan d'actions a été modifiée en ce qui concerne le projet n° 11 de la Commune de Challand-Saint-Anselme pour un montant, à valoir sur le Fospi, de 114.367 euros, imputé au chapitre 'Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux des égouts internes, des égouts collecteurs et des stations d'épuration'. La délibération est publiée sur le Bulletin officiel de la Région.

Rénovation des fours à Gignod

Les travaux de rénovation des deux fours à Arliod et à Vefan dans la Commune de Gignod seront terminés en 2007. Il s'agit d'anciennes structures que l'administration communale a voulu restaurer afin d'éviter que des morceaux de l'histoire locale se perdent. Le four d'Arliod est le plus endommagé des deux et l'intervention prévoit la consolidation des murs et la rénovation de la totalité du toit. Au contraire, l'état du four de Vefan est meilleur. La dépense prévue pour les travaux s'élève à 140 000 euros dont 60% provient des fonds du Plan régional de développement rural et 40% financé par la Commune de Gignod.

Nouveau centre multifonctionnel à Arnad

Un nouveau Centre Multifonctionnel a été inauguré dans la commune – au lieu-dit Clos – en la présence d'environ cent cinquante personnes. Réalisé dans les locaux de l'ancienne Mairie au prix d'un million et demi d'euros, le bâtiment hébergera un centre pour les jeunes, un pour les personnes âgées, une maison de retraite, les sièges des associations diverses actives dans le pays, une salle de réunions et le bureau des postes. Durant la cérémonie, à laquelle a participé le président de la Région, Luciano Caveri, le maire d'Arnad, Pierre Bonel, tout en faisant part de sa satisfaction pour l'œuvre fraîchement accomplie, a publiquement remercié son prédécesseur, Filippo Deval, qui voulut fortement cette agglomération de services d'une grande utilité pour la communauté.

À Hône, le prix « La citta per il verde »

La Commune de Hône a remporté le prix du concours 'La città per il verde' dans la catégorie réservée aux Communes qui ont moins de 5 000 habitants. Le prix a été remis au maire de Hône, Luigi Bertschy, par Anna Chiurato, représentante du Ministre italien de l'Environnement M. Alfonso Pecoraro Scanio, à Padoue, dans le cadre du salon de la floriculture 'Filomat - Miflor'. M. Bertschy s'est déclaré *«très satisfait car ce concours est très important et le jury n'a pas pris seulement en compte le réalisation des espaces verts publics mais, de manière plus générale, les interventions aussi de l'administration pour améliorer la vie de ses citoyens».*

SPORTS POPULAIRES

Les résultats des Batailles de Reines

Résultats des 22 et 23 septembre

TSAN

Série A : *Poule A :* Valtournenche I-Saint-Vincent 2167-2515, Nus II-Châtillon I 945-1181. *Poule B :* Chambave I-Montjovet I 2748-4247, Challant-St-Anselme I-Verrayes I 2465-2280. Série B : *Poule A :* Chambave II-Pollein I 1433-1597, brisma II-Châtillon 961-1306. *Poule B :* Verrayes III-Challant-St-Anselme II, Saint-Christophe I-Fénis I 2143-985. Série C : *Poule A :* Châtillon III-Nus III 1000-2200, Roisan I-Valtournenche II 1346-895. *Poule B :* Saint-Vincent II-Quart II 990-318, Ayas I-Pollein II 972-696. Juniors : *Poule A :* Challant-St-Anselme-Brusson 843-1653, Valtournenche-Pollein 1426-1473, Saint-Christophe-Brisma 845-1165. *Poule B :* Montjovet-Saint-Vincent-Emarèse 988-1272, Chambave-Châtillon 515-637.

FIOLET

Série A : Morgex I-Saint-Oyen I 1066-1221, Saint-Christophe I-La Salle I 1078-1058. Série B : Valpelline I-Avise I 1192-1005. Série C : *Poule A :* La Salle II-Etroubles I 849-1027, Morgex III-Saint-Christophe II 945-892. *Poule B :* Morgex II-Allein I 1004-1034, Sarre I-Gignod I 902-874. Série D : *Poule A :* Allein III-Oyace I 701-857. *Poule B :* Allein IV-Avise II 711-814. *Poule C :* Saint-Christophe III-Allein II 637-739, Charvensod II-Gignod II 774-679. Série E : *Poule A :* La Thuile III-La Salle IV 358-298. *Poule B :* Saint-Christophe IV-Arpuilles II 651-387. *Poule C :* Arpuilles I-Oyace III 510-528, Etroubles IV-La Thuile II 467-649. *Poule D :* Etroubles III-La Salle III 639-434, Oyace II-Sarre II 621-655. Equipes Féminines : Gignod III-Allein IV 244-182. Juniors A : Allein I-Avise I 118-88, Charvensod I-Etroubles I 103-129, Etroubles II-La Thuile I 224-63, Morgex I-Saint-Christophe I 162-216. Juniors B : Charvensod II-La Thuile II 21-49, La Thuile III-Morgex II 21-130, Sarre I-Saint-Christophe I 32-146.

REBATTA

1ère catégorie : Gressan 617, Doues 581, Charvensod 545, Valpelline 218, 2ème catégorie : Doues 488, Chevrot 470, Ollomont 461,Gressan 411, Gressan 393, 3ème catégorie : Aymavilles 455, Doues B 411, Doues A 399, Bionaz 381, Gressan 360, 4ème catégorie : Aymavilles 389, Cogne 348, Chevrot 323, Bionaz 218, 5ème catégorie : Gressan A 252, Bionaz 245, Valpelline 241, Gressan B 226, Chevrot 214, Introd 207, Doues 144, Juniors : Gressan 221, Valpelline 213, Doues 146, Chevrot 104, Jovençan 261, Doues 252.

Cogne

Après une petite pause s'est déroulée, à Cogne, le 23 septembre dernier, la 17ème éliminatoire de ce cinquantenaire des batailles de reines. La participation a été bonne avec 118 vaches inscrites réparties de la manière suivante : 38 en première catégorie, 41 en seconde et 39 en troisième. Les poids les plus spectaculaires de la journée ont été attribués à Sheila des Frères Cunéaz et Praga et Contessa de Luciano Cuc avec 720 kg. Combats impressionnants dès les premières phases du concours qui ont réchauffé les âmes d'un public refroidi par le vent glacial qui a soufflé, pendant une grande partie de l'après-midi, sur le pré de Saint-Ours.

Première catégorie

Très longue finale en première catégorie pendant laquelle deux vaches protagonistes se valaient l'une et l'autre au niveau de la force physique. A la fin, c'est Coucou des Frères Quendoz (Jovençan) qui remporte la victoire alors qu'à la place d'honneur s'est placée Praga de Luciano Cuc (Aymavilles) déjà troisième l'année dernière à Charvensod. En revanche, Dragon de Stefano Mosquet et Taccon de la Société Lo Mayen ont effleuré la qualification.

Deuxième catégorie

Grande surprise pour la deuxième catégorie en ce qui concerne la victoire de Baronne de Bruno Jeantet (Cogne) qui après des années de jeûne remporte le bosquet dans la commune recevant la manifestation. A la deuxième place, bien méritée, se qualifie Tango des Frères Bal (Charvensod) et à la troisième place ex æquo Monelle d'Alino Marquis (Nus) et Furia d'Aldo Montovert (Aymavilles).

Troisième catégorie

Première place pour Princesse d'Alex Parleaz (Saint-Pierre) qui élimine assez facilement en finale Tonnerre d'Alino Marquis (Nus). A la troisième place ex aequo Orsieres de Rudy Guichardaz (Cogne) et Onix des Frères Bal (Charvensod).

Le prochain rendez-vous avec les Batailles est le dimanche 30 septembre prochain, à Nus, pour le premier des trois concours éliminatoires dit « in pianura » avant la grande finale.

Coucou des Frères Quendoz de Jovençan, reine en première catégorie

DÉCÈS

La Section de l'Union Valdôtaine de Sarre

a le triste regret
d'annoncer
le décès de

Monsieur
Marino BICH
âgé de 81 ans

La communauté unioniste de Sarre adresse ses sincères condoléances à son frère Marcel, à ses neveux Livio et Giuseppino avec leur famille respective, sans oublier ses autres parents.

La Section de l'Union Valdôtaine de Verrayes
a le regret d'annoncer le décès de

Monsieur **Giuseppe MEYNET**
(membre de la section)
âgé de 58 ans

La communauté unioniste de Verrayes présente ses plus vives condoléances à son épouse Rina Foudon, à ses enfants Irene avec Massimo, Milva avec Romeo et Elvis, conseiller communal de Verrayes, avec Michela, à ses petits-enfants Daniel, Alessandro et Asia, à son père Gratien, à son frère Giovanni avec sa famille, ainsi qu'à tous ses parents.

La Section de l'Union Valdôtaine d'Arnad
a le regret d'annoncer le décès de

Madame **Speranza FAVRE**
(veuve Champurney)
âgée de 83 ans

La communauté unioniste d'Arnad participe au chagrin de la famille et présente ses condoléances les plus sincères à son fils Bruno, membre de la section, avec Graziosa, à sa petite-fille Carolina avec son époux Sandro, aux affectionnés arrière-petits-enfants Martine et Michel, à sa filleule, ainsi qu'aux autres parents.

MARIAGES

La Section de l'Union Valdôtaine de Morgex
a la grande joie d'annoncer le mariage
de sa secrétaire

Felicity ROULET et Sebastian IACUBOVICI

La communauté unioniste de Morgex adresse ses félicitations aux heureux mariés et souhaite, à ce nouveau couple, beaucoup de bonheur.

* * * *

La section de l'Union Valdôtaine de Donnas
a la grande joie d'annoncer le mariage
de deux de ses membres

Vittorio COSTABLOZ et Samantha BOSONIN

A ce nouveau ménage unioniste, la communauté unioniste de Donnas présente ses vœux de bonheur, de prospérité et de pleine réussite dans leur vie familiale.

La Section de l'Union Valdôtaine de Valtournenche
a le plaisir d'annoncer
que le 6 octobre prochain sera célébré
le mariage de
Pina CHIAVAZZA
et **Marino GASPARD**
(membre de la section)
La communauté unioniste de Valtournenche adresse ses plus vives félicitations aux futurs époux.

* * * *

La Section de l'Union Valdôtaine de Sarre
a la grande joie d'annoncer le mariage de
Lorenza PALMA
(conseiller UV à la Commune)
et **Luigi MALACARNE**
La communauté unioniste de Sarre adresse ses félicitations aux nouveaux époux et leur souhaite beaucoup de bonheur dans leur vie familiale.

DÉCÈS

Le Groupe Approches a le chagrin d'annoncer le décès du comédien Jean (Jean Marc) OBACH, qui a participé, entre autre à la Saison Culturelle, au spectacle « Le dernier jour d'un condamné » de Victor Hugo et interprété le personnage de Jean Rolet dans la pièce « Héritages » d'après Emile Chanoux.

Jean Marc OBACH, âgé de 59 ans, luttait depuis deux ans contre la maladie qui l'a empêché de se joindre au Groupe Approches pour sa dernière création « Molière pour l'amour de l'humanité ».

C'est au cours de théâtre Françoise Rosay à Paris que Jean OBACH et Jean Pierre JOUGLET se sont rencontrés voilà quarante ans. Tous deux sont entrés dans la compagnie «Le Rideau Valdôtain» où ils ont rejoint Claudine et Michèle Chenuil. Jean Marc est venu jouer de nombreuses fois à Aoste (Cocteau, Feydeau, Courteline, Labiche, Brecht, Musset, Jules Romains (Kock). Devenu professionnel à Paris, il s'est transféré dans l'Est de la France, poursuivant sa profession d'acteur dans les Vosges et à Nancy.

Jean Marc était un amoureux de la Vallée d'Aoste où il fit de nombreux séjours et où il était apprécié du public. Ses camarades de théâtre aimaient ce personnage à la verve parisienne, au regard malicieux, et rempli d'une affection débordante. Jean Pierre Jouglet et Claudine Chenuil ont quant à eux perdu un frère.

TOUSCO srl
Produzione
Commercializzazione
Qualità
Convenienza
Produzione tubi e raccordi in PVC e PE

• edilizia
• acquedotti
• irrigazione
• fognature
• impianti industriali
I tubi sono a norma UNI e marchio I.I.P.
Stabilimento, e vendita ingrosso e privato
zona industriale
11020 DONNAS Aosta
☎ 0125 80 65 01 R.A.
FAX 0125 80 51 18
Punto vendita
via Baio, 10
10013 BORGOFRANCO D'IVREA Torino
☎ 0125 75 12 46

La Vallée d'Aoste, hôte d'honneur à la Foire du Valais de Martigny

La Présidence de la Région informe que la Vallée d'Aoste sera l'hôte d'honneur à la Foire du Valais, qui aura lieu du 28 septembre au 7 octobre prochain, à Martigny.
A l'inauguration officielle de la Foire, qui se tiendra le samedi 29 septembre, à partir de 10h15, participera une délégation valdôtaine conduite par le Président de la Région Luciano Caveri et composée des assesseurs Aurelio Marguerettaz et Leonardo La Torre, du Conseiller régional Renato Praduroux ainsi que du Président de la Chambre valdôtaine Pier Antonio Genestrone. Le président Caveri, avec son homologue du Gouvernement valaisan, Jean-Jacques Rey-Bellet, et le président de la Foire du Valais, Jean-Claude Constantin, tiendront les allocutions officielles pour l'ouverture de cette grande manifestation.
Créée en 1960, sous l'appellation Comptoir de Martigny, la Foire du Valais est une manifestation annuelle qui accueille plus de 350 exposants de qualité, 40.000 m² d'exposition, 160.000 visiteurs à chaque édition. Cette année, la Foire fera la part belle à notre Région, qui participera avec deux stands pour promouvoir les particularités et les produits de la Vallée.
Le stand institutionnel, qui a été réalisé en collaboration avec l'Assessorat régional du Tourisme, l'IVAT et l'Association Fort de Bard, présentera les atouts touristiques et les produits œnogastronomiques de la Vallée d'Aoste, les œuvres de l'artisanat typique, ainsi que l'offre culturelle de la Forteresse de Bard, en proposant aussi des facilités pour les Suisses venant visiter le monument de la basse Vallée et passant par le Tunnel du Grand-Saint-Bernard.
Un restaurant géré par la Chambre valdôtaine proposera aux visiteurs des menus typiques de notre tradition culinaire, qui seront préparés et servis par les 47 élèves et professeurs de l'Institut professionnel Hôtelier Régional-IPRA de Châtillon, dirigés par le Chef de cuisine Leopolodo Gerbore, pendant toute la période d'ouverture de la Foire.
A l'occasion de la journée d'inauguration, la Fanfare municipale de Hône participera aux événements officiels et animera avec sa musique le stand de la Vallée d'Aoste.
« *Nous sommes très honorés de cette invitation prestigieuse à la Foire du Valais* – a déclaré le Président de la Région Luciano Caveri –. *Valais et Vallée d'Aoste sont deux régions jumelles, unies par des traditions et des savoir-faire communs, jalousement transmis et gardés. C'est une excellente occasion pour renouveler cet ancien lien et pour faire découvrir une fois de plus notre immense patrimoine artistique et historique, nos traditions culinaires et notre offre touristique à nos amis Valaisans.* »

Déclaration d'intention avec la Région d'Örebro

Raphaël Bixhain

Ce lundi 24 septembre 2007, le Président de la Région Luciano Caveri et la Vice-présidente du Conseil pour le Développement régional de la Région d'Örebro (Suède), Susanne Stenlund, ont signé une Déclaration d'intention entre leurs deux régions.
« Cette Déclaration d'intention s'insère dans la logique que la Vallée d'Aoste poursuit depuis quelques temps au sein de l'Union européenne, c'est-à-dire établir un partenariat fort avec une région de chaque pays faisant partie de l'Ue », a déclaré le Président Caveri.
Quant à la Vice-présidente Susanne Stenlund, après avoir vanter la beauté de la Vallée d'Aoste, elle a exprimé le souhait de pouvoir *« développer des contacts entre les citoyens de nos deux régions ainsi que de travailler ensemble en termes de tourisme, d'éducation, d'économie ou encore de culture »*.
Nous pouvons lire dans la Déclaration d'intention que les Parties « entendent développer leur connaissance réciproque et collaborer à la définition, à la conception, à l'application et au suivi de programmes européens de coopération, susceptibles d'améliorer les conditions de vie de leurs populations ».
Il s'agira également de favoriser, dans le respect de leurs compétences, les échanges d'expériences et d'informations entre les communautés locales, dans le domaine social, économique, productif, technique et culturel. Les Parties s'engagent donc à encourager les échanges et les contacts entre les professionnels des divers secteurs concernés et, pour ce faire, à soutenir les initiatives visant le développement dynamique et harmonieux de rapports d'amitié et de collaboration entre leurs deux communautés.

Le prix de la démocratie : à propos des partis

Joseph Rivolin

L'un des bénéficiaires des mécanismes qui contribuent à élever les coûts de la politique est le système des partis. Comme pour les institutions, c'est un problème d'utilité et d'efficacité. Plus que les institutions, dont les citoyens perçoivent tant bien que mal le caractère indispensable, les partis sont la cible des critiques de l'opinion publique, qui commence à se demander à quoi peuvent-ils bien servir. Les journaux sont remplis, ces jours-ci, d'articles concernant les initiatives de Beppe Grillo, comme si l'avenir de la politique italienne était dans les mains d'un comique. Grillo est génois et il représente admirablement l'une des plus anciennes traditions de sa ville natale: le «mugugno». Les ouvriers du port de Gênes, les «camalli», dont la fière corporation remonte au moins au XII[e] siècle, avaient parmi les clauses de leurs franchises médiévales le droit de «mugugno», c'est-à-dire d'exprimer librement leur point de vue négatif sur le travail, le patron, l'administration du port etc. La caractéristique du «mugugno» est de ne pas proposer d'alternative, mais de se borner à exprimer le malaise. En effet, les interventions publiques de Beppe Grillo consistent à dénoncer les maux de la vie politique italienne, mais sans proposer le traitement. Pour mieux dire, le seul remède qu'il propose est l'abolition des partis. Un remède qui est pire que le mal, car on n'a pas oublié, dans les Pays qui ont connu le totalitarisme fasciste ou communiste, que ceux qui veulent abolir les partis (des autres) veulent en réalité imposer un parti unique: le leur. Il est vrai que les partis italiens font tout leur possible pour donner raison à Grillo, par leurs comportements arrogants et par le décalage certain qui existe entre le monde réel et celui où vivent leurs dirigeants. Le résultat est que la une des journaux est occupée par les shows d'un gueux génial et par les querelles de poulailler qui caractérisent une majorité gouvernementale à la débandade, dont le principal souci est de mesurer les rapports de force entre les différents gros bonnets, pour établir à qui reviendra l'honneur et le plaisir de prévaloir sur l'autre (les «primarie» du PD sont dans cette ligne): et cela, dans un Pays qui aurait plutôt besoin que la politique aide à sortir du marasme, pour justifier son coût. Où sont-ils passés les partis prévus par la Constitution italienne? ceux qui auraient dû permettre aux citoyens de «concorrere con metodo democratico a determinare la politica nazionale»?! Un article de Giovanni Pieraccini publié dans la revue «Mondoperaio», en 2003 déjà, faisait à ce sujet des considérations fort intéressantes: «La dialettica politica e sociale sancita dalla Costituzione dà rilievo al sindacato e alla libertà sindacale e assegna ai partiti la funzione di attuare la partecipazione alla vita politica. Anche se nei partiti fin da quell'epoca [1948] si delineava il crescere di un potere oligarchico delle segreterie e degli apparati, era però vero che era ricca la presenza e partecipazione di molti cittadini e che essi pesavano sui dibattiti delle scelte politiche e anche nelle scelte dei candidati elettorali. Era vero, in certa misura, perfino nel Partito comunista, caratterizzato da una struttura piramidale. Ora non è più così: il potere è concentrato nei vertici sempre più oligarchici e la loro dialettica è concentrata nella lotta dei vertici.» Dans tout cela, le droit des citoyens à être gouvernés par des gens qui songent à résoudre les problèmes semble une question tout à fait secondaire et les contenus de la politique passent derrière les ambitions personnelles. Les programmes? n'en parlons pas: le bipolarisme à l'italienne impose qu'ils soient les plus ambigus et les plus nébuleux possible, pour contenter tout le monde: de toute manière, on sait dès le départ qu'on ne sera pas à même de les appliquer. Les principes? ils varient suivant les sondages d'opinion ou les bouillonnement passager de la «piazza». On se demande alors: la mort de la politique, que certains préconisent, sera-t-elle le résultat d'un assassinat perpétré par des partis masochistes? Et encore: est-ce que cette mentalité à l'italienne, naïvement machiavélique et foncièrement suicidaire, est pénétrée en Vallée d'Aoste aussi? et avec quels résultats? *(8 – à suivre)*

LE CALEPIN par Lucien Caveri www.caveri.it

La politique à cette époque est un puzzle difficile à rassembler et, si l'on veut travailler au jour le jour et ne pas céder à la tentation de jouer les casseurs, il faut être doué de sang-froid et de patience. Deux traits de caractère qui, heureusement, évoluent avec l'expérience…
Parfois, il est bien pénible de ramasser les petits morceaux éparpillés pour les mettre les uns à côté des autres, mais je ne vois d'autres alternatives si l'on veut répondre aux obligations dérivant de la politique, qui est un mixte d'idées et d'action. Il serait inutile de se nourrir de la seule force des espoirs et des utopies si nous n'avons pas les pieds solidement ancrés sur terre.
C'est bien là un travail de construction, contre la paralysie, que quelqu'un d'entre nous doit faire – et je crains qu'il ne porte aucune popularité personnelle, parce que, nous le savons très bien, il est plus difficile de construire que de détruire… Mais c'est l'air des temps: dans notre Vallée comme ailleurs, et cela indépendamment des engagements, des programmes, des projets et des qualités personnelles.
Qu'est-ce qu'il se passe? Difficile à dire: et pourtant, en regardant la situation des grandes démocraties aux différents niveaux de gouvernement, un danger imminent – à deux facettes, l'une interne l'autre externe, qui finissent par coïncider – surgit avec clarté.
La facette externe est bien visible avec le comique Grillo, qui apparaît à la fois un guru et un maître à penser. On répond aux graves lacunes de la classe politique – et en Italie il y en a vraiment beaucoup – avec un vide pneumatique et suivant la logique des insultes. C'est la conséquence, qui est à l'opposé exact, d'un sentiment d'égarement et d'un caractère querelleur qui empoisonne la politique. Une sorte de virus terrible qui vient de la conviction que désormais les points fondamentaux de la démocratie ne sont que des oripeaux ou des rituels inutiles. Les partis et les mouvements politiques mêmes sont mis en question.
Tout cela sent mauvais, voire il pue terriblement. On dirait parfois un déjà vu qui arrive cycliquement dans l'histoire. Une antichambre qui amène droit à un tournant autoritaire. Celui qui le dit reçoit de la part des démagogues et des populistes une réponse qui se répète: c'est la peur de perdre le fauteuil qui vous fait craindre pour la démocratie. Un triste raisonnement qui confirme par contre les préoccupations.